

No. 54536*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Poland**

Framework Agreement for cooperation between the Bolivian Republic of Venezuela and the Republic of Poland. Santiago, 27 January 2013

Entry into force: *6 August 2013 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Pologne**

Accord-cadre de coopération entre la République bolivarienne du Venezuela et la République de Pologne. Santiago, 27 janvier 2013

Entrée en vigueur : *6 août 2013 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA
AND THE REPUBLIC OF POLAND**

The Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Poland hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous to strengthen the existing bonds of friendship between both countries;

Considering that reinforcing cooperation in the fields provided for in this Agreement will boost the development of both countries;

Desirous to promote and advance the relations between both countries within the framework of their relevant legislations and national regulations, and in accordance with their relevant international obligations;

DO HEREBY agree as follows:

Article 1

The Parties undertake to promote and strengthen cooperation between both countries, based on the principles of equality, mutual respect for their national sovereignties and reciprocity of advantages, and in the fields provided for in this Agreement.

Article 2

The cooperation set forth in this Agreement shall be advanced in the following fields:

- Economy;
- Energy;
- Agriculture;
- Infrastructure;
- Tourism;
- Environment;
- Any other area agreed upon the Parties by mutual consent.

Article 3

The cooperation between the Parties shall include the following actions:

1. Exchange of delegations from the economic and commercial fields, representing both the public and the private sectors;
2. Involvement of economic actors from both the public and private sectors, representatives from governmental institutions and organizations; and involvement of the peoples of both countries in exhibitions, trade fairs, conferences and seminars organized in order to foster cooperation;
3. Development and diversification of trade between both Parties;

4. Any other way of cooperation agreed upon the Parties by mutual consent.

Article 4

The Parties shall encourage cooperation between institutions, organizations and public and/or private businesses from both countries, in accordance with their relevant internal legislations.

Article 5

The Parties may enter complementary executive programs and legal arrangements which shall include the objectives to be achieved, as well as the working schedule, the obligations of each Party, the financing, and the responsible organizations and institutions thereof, with a view to advancing the cooperation provided for in this Agreement.

Article 6

For the implementation of the provisions in this Agreement the Parties agree to create a Joint Commission for Cooperation, hereinafter referred to as "The Joint Commission".

The Joint Commission shall be made up by representatives from both countries administrations and from other governmental institutions competent in the fields covered by this Agreement, and shall be chaired by the Ministers of Foreign Affairs of both countries or by the representatives appointed thereto.

The Commission shall meet every two (2) years alternately in the Bolivarian Republic of Venezuela and the Republic of Poland, on the dates agreed upon by the Parties; and it may meet extraordinarily as deemed necessary by the Parties by mutual consent. When required, the Joint Commission may create Working Groups in the various cooperation areas provided for in this Agreement.

The tasks of the Joint Commission shall include:

- Reviewing the current status of cooperation;
- Orientating the advancement of cooperation;
- Preparing new cooperation projects;
- Submitting recommendations related to the implementation of this Agreement;
- Promoting the objectives set forth in this Agreement and ensuring proper coordination and implementation of its decisions and recommendations;
- Installing specialized committees and working groups aimed at dealing with the specific subjects presented before the Commission;
- Monitoring all the activities, programs and projects related to the implementation of this Agreement; and informing the Parties about the execution of such activities;

- Acting as a liaison entity between the competent bodies and institutions of both Parties in order to facilitate the implementation of this Agreement;
- Reviewing annually the terms of execution of this Agreement, upon request of the Parties.

Article 7

Any doubt or controversy that may arise out of the interpretation or execution of this Agreement shall be amicably settled through direct negotiations between Parties, through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be modified by common consent of the Parties. Such modifications shall come into force in accordance with the provisions in Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall come into force on the date of the last communication between the Parties where they notify each other, in writing and through diplomatic channels, on the compliance of their internal constitutional and legal requirements thereto. The Agreement shall remain valid for one (1) year, automatically extendable for an equal period of one (1) year unless either Party communicates the other, in writing and through diplomatic channels, its intention not to extend it, at least three (3) months before the date of termination of the respective period.

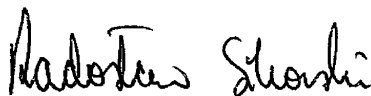
Either Party may denounce this Agreement, at any moment, through written notice to the other Party, conveyed by diplomatic channels. The denouncement shall come into effect six (6) months after the reception of the notice.

Notwithstanding the aforementioned case, the denouncement shall not affect the advancement of the programs and projects agreed upon the Parties, which shall continue to be executed unless otherwise agreed by the Parties.

Done in SANTIAGO, on 27 JANUARY, 2013 in two (2) identical copies in the Spanish, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies over the interpretation, the English text shall prevail.



**For the Bolivarian Republic of
Venezuela**



For the Republic of Poland

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA RAMOWA O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY BOLIWARIAŃSKĄ REPUBLIKĄ WENEZUELI
A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ**

Boliwariańska Republika Wenezueli i Rzeczpospolita Polska, zwane dalej „Stronami”:

- kierując się pragnieniem wzmocnienia więzów przyjaźni łączącej oba Państwa,
- uznając, że umocnienie współpracy w obszarach przewidzianych niniejszą Umową przyczyni się do rozwoju obu Państw,
- kierując się pragnieniem promowania i rozwoju stosunków między obu Państwami, w związku z ich prawodawstwem wewnętrznym i regulacjami oraz zobowiązaniami międzynarodowymi,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony podejmują się promować i intensyfikować współpracę między obydwojma Państwami opartą na zasadzie równości, wzajemnego poszanowania suwerenności i obopólnych korzyści, w obszarach przewidzianych niniejszą Umową.

ARTYKUŁ 2

Współpraca przewidziana w niniejszej Umowie będzie dotyczyć następujących obszarów:

- gospodarczego;
- energetycznego;
- rolniczego;